

Porównanie tłumaczeń I Królewska 14:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego oto Ja sprowadzę nieszczęście na dom Jeroboama i wytępię u Jeroboama każdego mężczyznę* ** w Izraelu, niewolnego i wolnego,*** **** i zmiotę***** za domem Jeroboama, jak zmiata się gnój***** – całkowicie!*****1)2)3)4)5)6)7)

¹⁾ każdego mężczyznę, מִשְׁתִּיבֵקִיר , idiom: sikającego na ścianę, por. <x>90 25:22</x>, 34; <x>110 16:11</x>;<x>110 21:21</x>; <x>120 9:8</x>.

²⁾ <x>90 25:22</x>; <x>110 16:11</x>; <x>110 21:21</x>; <x>120 9:8</x>

³⁾ niewolnego i wolnego, וְעֶזְב עֶצוֹר , idiom: bez względów i wyjątków l. objętego i wyłączonego, l. ważnego i nieważnego, por. słabych i kalekich l. słabych i opuszczonych, <x>110 14:10</x>L.

⁴⁾ <x>50 32:36</x>

⁵⁾ zmiotę : בַּעֲרֵתִי , lub: wypalę, zob. <x>110 16:3</x>;<x>110 21:21</x>; <x>330 4:12</x>, 15.

⁶⁾ gnój, גִּלְגַּל , hl.

⁷⁾ <x>110 15:29</x>; <x>110 21:21</x>